



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Naziv kolegija	Konsekutivno prevođenje					akad. god.	2021./2022.
Naziv studija	Diplomski dvopredmetni studij hispanistike (prevoditeljski smjer)					ECTS	4
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni		<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni		<input type="checkbox"/> stručni		<input type="checkbox"/> specijalistički
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input checked="" type="checkbox"/> 4. <input checked="" type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.
	<input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> VI.		<input checked="" type="checkbox"/> VII.		<input type="checkbox"/> VIII.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije
Opterećenje	15	P	15	S	0	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	-					Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij	
Početak nastave	12.10.2021.					Završetak nastave	24.01.2021.
Preduvjeti za upis kolegija	Završen preddiplomski studij španjolskog jezika i književnosti.						
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar						
E-mail	iloncar@unizd.hr					Konzultacije	po dogovoru
Izvođač kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar						
E-mail	iloncar@unizd.hr					Konzultacije	
Suradnik na kolegiju							
E-mail							
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> e-učenje
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad
Ishodi učenja kolegija	Student će moći: Razviti prevoditeljsko umijeće potrebno za prevođenje različitih vrsta, općih i specijaliziranih, usmenih tekstova sa španjolskog na hrvatski i obratno.						
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Student će moći: Konsekutivno prevoditi sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno. Steći kompetencije potrebne za prevođenje različitih vrsta usmenih tekstova. Razumjeti terminološku problematiku specijaliziranih tekstova i primijeniti terminološke postupake kao pomoć u prevođenju. Razviti prevoditeljsko umijeće prevođenjem općih i stručnih tekstova (turizam, pravo, gospodarstvo i dr.) te audiovizualnih sadržaja sa španjolskog na hrvatski i obratno. Razviti specifične kulturološke prevoditeljske kompetencije. Identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika. Identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije. Samostalno analizirati tekst. Samostalno pretraživati i kritički čitati znanstvenu literaturu. Primjenjivati metodologiju znanstvenog rada. Identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanikoga svijeta.						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Steći kompetencije za nastavak studija na poslijediplomskoj razini.					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Za stjecanje potpisa i pristupanje ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (75 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze: priprema domaćih radova (pretraživanje i priprema tekstova) za svaki nastavni sat, aktivno sudjelovanje u usmenom prevođenju, u analizama i diskusijama, uspješno pripremanje i izlaganje manjih individualnih i grupnih zadataka. * Izostanak s nastave nije isprika za nepripremljen zadatak (prijevod) koji je unaprijed zadan. I u tom slučaju student(ica) svoj domaći rad treba predstaviti ili predati nastavnici (ovisno o tipu zadatka). U slučaju više izostanaka, student(ica) je dužan predočiti liječničku ispričnicu.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	veljača 2021.				rujan 2021.
Opis kolegija	Na kolegiju će se prevoditi različite vrste usmenih tekstova sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno. Prevodit će se tekstovi koji pripadaju različitim registrima, ali i audiovizualni materijali koji će služiti kao podloga za usmeno prevođenje. Studenti će učiti o osnovama usmenog prevođenja, tehnikama uzimanja bilješki i tehnikama memoriranja. Na praktikumima će sudjelovati i, istovremeno, sukreirati raznolike aktivnosti te na taj način vježbati umijeće usmenog prevođenja (primjerice, organizirat će se manje debate na određene teme u kojima studenti istovremeno raspravljaju i prevode; simuliranje javnih govora i nastupa i dr.).				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Vrste usmenog prevođenja. 2. Priprema za konsekutivno i simultano prevođenje. Osnove konsekutivnog prevođenja. Odnos govornika i prevoditelja. Nužnost pripreme. Osnove uzimanja bilježaka. Kratice, grafički simboli i tehnike memoriranja. 3. Uzimanje bilježaka, vježbe memoriranja i bilježenja. Kraći prijevodi. 4. Izrada materijala za prevođenje. Odnos pisanog i usmenog teksta u prijevodu. Kraći prijevodi. 5. Praktikum iz konsekutivnog prevođenja: Monološka izlaganja. 6. Praktikum: Intervju. 7. Praktikum: Otvaranje skupa i ceremonije. 8. Praktikum: Stručni javni govori (zadani tekstovi i simuliranje javnih govora). 9. Praktikum: Medijski kontekst (politika, gospodarstvo). 10. Praktikum: Medijski kontekst (zadani tekstovi i debate). 11. Praktikum: Prevođenje šaptom (otvaranje skupa, simuliranje javnih govora). 12. Praktikum: Prevođenje šaptom (zadani tekstovi i debate). 13. Praktikum: Prevođenje u turizmu (zadani tekstovi i debate). 14. Praktikum: različiti konteksti. Usmeni kolokviji. 15. Usmeni kolokviji. Analiza studentskih bilježaka.				
Obvezna literatura	Gillies, A., 2019. <i>Consecutive interpreting: a short course</i> . Routledge., odabrana poglavlja Kozin, A.V., 2017. <i>Consecutive interpreting: an interdisciplinary study</i> . Springer., odabrana poglavlja Uručci sa sata, audiovizualni materijali, bilješke. Rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. Mrežni izvori).				
Dodatna literatura	Mrežni izvori (stranice hrvatskih i španjolskih pravnih i gospodarskih institucija, institucija EU; turistički portali, informativni portali).				
Mrežni izvori	Enciklopedijski rječnik Hrvatski jezični portal Diccionario Clave RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI RAE: Nueva gramática de la lengua española				



	RAE: Ortografía de la lengua española Europa.eu Europska komisija Europski fondovi Europski parlament					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Priprema za prevođenje i sudjelovanje u nastavi (50%) Izvođenje praktikuma (50%)					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-59%		% nedovoljan (1)			
	60-69%		% dovoljan (2)			
	70-79%		% dobar (3)			
	80-89%		% vrlo dobar (4)			
	90-100%		% izvrstan (5)			
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input checked="" type="checkbox"/> ostalo: praćenje rada studenata, razgovor sa studentima					
Napomena /Ostalo	<p>Studenti su dužni redovno izvršavati svoje obveze. Studentima koji nastavu ne pohađaju redovito i u zadanim rokovima ne predaju domaće radove uskratit će se potpis i pravo pristupanja ispitu.</p> <p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p>					